



# ハビタット ジャパン

Habitat for Humanity  
Japan

創刊号

2004年12月9日



## Aoyama Gakuin University GV Team Group 2004 July

チャールズ・ブラウン先生（写真前列赤いシャツ）は彼が勤務する大学の学生を2週間グローバルヴィレッジでモンゴルのウランバートルに引率しました。その話をこの会報でも紹介してくれました。（10ページ参照）彼は日本、東京の青山学院大学の言語学教授です。ブラウン氏とゆかりさん夫妻には3人の子ども（ジョシュア、ノア、ハンナ）がいます。長男ジョシュアは後にも言及されますが聴覚障害者であり、アメリカ式手話（ASL）と日本式（JSL）手話を使います。（文責：チャーリー・ブラウン、翻訳ボランティア：関根由紀、橘）

Mr. Charles Browne (a red shirt man in a picture) shared with his relatives and friends after taking a group of his university students on a 2 week Global Village trip to help build houses in Ulaanbataar in Mongolia. (Please read his article in page 10.) He is a Linguistics Professor at Aoyama Gakuin University in Tokyo Japan. Charles and Yukari have 3 children, Joshua, Noah and Hannah. His oldest son, Joshua, who is referred to in the letter, is deaf and uses ASL and JSL sign languages. (Written by Chary Brown)

## 目次: INDEX

理事長挨拶 The Greeting 2-3  
Of the Head of BOD  
CCYP 活動報告(パート1)  
CCYP Activity RPT. (Part1)

HFHJ 活動報告 4-5  
HFHJ Activity Report  
総会報告 BOD Report  
理事紹介 Introduction  
of the Habitat Board

HFHJ & AP 情報 6-7  
HFHJ & AP information  
NIMBY現象とその取り組み  
'Not In My Back Yard'  
Myths & truths

居住問題 Housing Issue 8-9

CCYP 活動報告(パート2) 10  
CCYP Activity RPT. (Part2)

GVチーム体験報告 10-  
GV Team Experience 13  
アダルト: JETチーム  
Adult: JET Team  
ユース: チャーリー・ブラウ  
ン氏  
Youth: Chary Brown

組織図 14  
Organization Chart

## 創刊号のご挨拶 理事長 中島哲夫



中島哲夫理事長  
Chair person of the HFH Japan,  
Nakajima Tetsuo

『父と母を敬え。あなたの隣人をあなた自身のように愛せよ。マタイ19：19』  
(特活)ハビタット・フォー・ヒューマニティ・ジャパンが発足して2年目に入りました。21世紀に生きているこの時代の人々の多くは無関心、自己中心、愛が冷め生きてしまってる様です。しかし私たちハビタットの理念に賛同参加して下さるメンバーには夢、希望、目的があります。地球上からホームレスをなくそうと私たち一人ひとりが出来る事をする。心に思うだけでなく、行動を持って愛の実践が出来るという歩みに感謝しつつ更なる発展をしていきたいと思えます。

人の子が来たのは仕えられる為ではなく、仕える為であります。また、多くの人の為の贖い(あがない：罪の償い)の代価として自分の命を与えるためであるのと同等の意味になります。

ドゥマゲッティという町です。ドゥマゲッティはシリマン大学、CVPCという二つの大きな大学のある学園都市でもあります。

さて、GYAPはGVと異なり、少し特殊な側面を持ち合わせたプロジェクトです。まず、GYAPメンバーには大学の枠組みがない、ということです。今回は立命館大学、京都外国語大学、関西大学、関西学院大学からメンバーが出て、チームを構成しています。

そして、GVは建築活動を活動の核として、2週間弱の期間、現地の方々と共に働きます。対してGYAPは、GVで建てられた家に住む人、そしてコミュニティについて調べ、学び、問題点があれば改善策などを考え出すことなどに活動の核があります。(勿論建築活動も行います。)

今回行った主な活動は・・・

1. 現地の住民の方に対するアンケート調査・結果分析
2. 去年のリサーチ結果の報告(ワークショップ形式)
3. 植林活動
4. 建築活動

## キャンパスチャプター活動報告： GYAP活動状況(パート1)

今夏の大きな活動として「GYAP」というプロジェクトがありました。GYAPとは何かということも含め、上ハビ(上ヶ原関西学院Kwansei Gakuin Uni.)からの参加者である田尻瑠衣からの以下の報告をご一読ください!!

9月2日～17日にかけて、Global Youth Action Project 2004(以下GYAP)に参加してきました。GYAPは3ヵ年計画で行われるプロジェクトで、初年度は2003年になります。2003年度には現在の上ヶ原ハビタット会長が参加しています。今年度は上ヶ原ハビタットから3人のメンバーがGYAPメンバーとして活動してきました。

今回、活動場所となったのは2003年に引き続き、フィリピンのネグロス島、

が、挙げられます。一番重点を置いていたのは、やはりアンケート調査です。シリマン大学、CVPCのハビタットメンバーに助けをもらいながら、インタビューを実施しました。現在は、さまざまにサーチ結果を集計・分析を行っている最中です。12月11日、12日に行われる合宿でGYAP報告会を行う予定です。

現地の方々と直接会話することで、いろいろなことが見えてきます。相手のことだけでなく、自分達の事までも強く意識することになりました。私にとって、GYAPは非常に有意義なプロジェクトであったと思います。沢山の情報を持ち帰ることができたことはもちろんですが、それよりも様々なことを考えることができたからです。これは決して過去形ではありません。GYAPメンバーは、今現在も、様々なことを考え続けていることでしょう。2005年最終年のGYAPでは、2003、2004の情報を生かして、問題解決など、よりよい活動をして欲しいと思います。(本紙10ページに続く)

## Greeting: Chairperson of the Board of Meeting

『Honour thy father and [thy] mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself. Mattew 19:19』

Habitat for Humanity Japan has begun its second year. It seems that many people, who live in this period of the 21st century, are apathetic and egotistic. Love seems to have slipped away. However, members, who give their blessings to Habitat, have dreams, hopes and objectives. We, as individuals do what we can in order to eliminate the homelessness of fellow human beings. Not only by thinking in our minds, but also we would like to improve more by appreciating the capabilities of the practice of love.

It is not for human beings to be served, but to serve, which equally means for each to give his/her own life, as toll, in payment for the sins of many people.

(Translated by Tachibana, Edited by K. Vergets)

guete is a school town, having two big university: Silliman University and CVPC.

GYAP is different from GV and has a specific perspective. First of all, GYAP members are not composed by the frame of a single university. In 2004, the team was composed by people from both Ritsumeikan, Kyoto Uni. Of Foreign Study, Kansei, and Kwansei Gakuin University.

Secondly, the main activity of GV is to build houses and work with local people for about two weeks. The main activity of GYAP is to study about inhabitants of GV housings and communities, and think solutions if there are problems. (We, of course, build houses.)

Main activities in 2004 were:

1. Questionnaire to Local inhabitants and Analysis of the results.
2. Reporting research from last year (Workshop style)
3. Planting trees
4. Building houses

We focused on questionnaire the most. We interviewed with help from Silliman University, CVPC, & Habitat members. ↗

## Campus Chapter Activity Report: Global Youth Activity Program Report (Part 1)

There was a big activity called "GAYP" in summer 2004. Please read the following report including what GYAP is from Ms. Rui Tajiri, who was one of participants from UEBABI (Uegahara Kwansei Gakuin University)!!

I participated in the Global Youth Action Project 2004 (GYAP) from Sep.2—17, 2004. GYAP is a three-year-project that started in 2003. In 2003, the present president of Uegahara Habitat participated. In 2004, three other members of Uegahara Habitat participated.

We had the 2004 activity in Dumaguete town, Negros Island, Philippines, which was the same as in 2003. Duma-

Currently, we are compiling and analyzing the result of various research. Based on the result, we plan to have a GYAP debriefing session at a camp on December 11 and 12, 2004.

We value various things by having a conversation with local people. Not only thinking about others, but also we became strongly conscious of ourselves. I believe that GYAP was a very meaningful project for myself. I was most certainly able to bring back a lot of information. On top of that, I was able to think of various things. Still, it is not over yet. I am sure that other members of GYAP are currently thinking about various things, as well. I hope GYAP in 2005 will have better activities and solve problems based on the information of GYAP in 2003 and 2004. (Continue to page 10)

(Translated by Tachibana, Edited by K. Vergets)



神田外語大学ファンドレイジング(2004年夏)

Kanda University of International Studies (Summer 2004)



居住建設ボランティア後「お疲れ様でした。」素敵な経験であったことを願います。(青山学院大学GVチーム)

After the Building Volunteer "Thank you." Hope your experience became unforgettable. (Aoyama Gakuin Uni. GV Team)

## HFHJ 活動報告 2004年度総会報告



神田外語大学 キャンパス  
チャプター:International Youth  
Award グループアドボカシー  
部門受賞

Kanda University of Interna-  
tional Studies Campus Chap-  
ter: International Youth Award

9月18日土曜日、8月に東京都中野区内に移転した新事務所にて、2004年度の(特活)ハビタット・フォー・ヒューマニティ・ジャパンの総会が開催されました。ハビタットの年度は7月から翌年6月までです。7月からすでに2005年度が始まっています。

総会では、04年度の事業報告と04年度の収支決算報告が承認され、監事からも問題がない旨報告がなされ、そして定款の変更議題が出され承認を得ました。総会はすべてが滞りなく進み、総会后、正会員の皆さんに05年度の理事やスタッフが紹介され、また2004年度のInternational Youth Awardで、グループアドボカシー部門で受賞した神田外語大学のキャンパスチャプターに中島理事長から賞状と記念品の授与が行われました。これに先駆けて、9月3日の大阪アフィリエイト委員会において同賞のグループリーダーシップ部門で受賞したGYAP (Global Youth Action Project)への授与を行いました。

1996年にGVチーム派遣をきっかけに日本でのHFHの活動が始まりました。2001年にGVチームの派遣を目的とした日本サポート事務局 (JSO) が設置され、2001年度には32チーム、2002年度には37チーム、2003年度には42チーム、2004年度には39チームがGVプログラムに参加。また、学生組織であるキャンパスチャプターも年々増加し、2004年8月現在11校がHFHの公式組織として地域で活動しています。

このような中で、HFHは日本でのHFHの活動の広がりや支持の可能性が大きいと判断し、2003年当初より日本での本格的な組織化に乗り出し、同年6月にHFH ジャパンの理事会を発足し東京都に特定非営利活動法人の申請を行い、11月に認証を得ました。2004年度の主要な課題だった法人化による組織化は無事達成できました。

(文責：浅沼)

## 理事紹介 (A-Z順)

### 【理事長】

中島哲夫/(株)日本映画投資機構代表

### 【副理事長】

マイク スタントーリッチ/神戸ユニオン協会  
神戸ユニオン協会の牧師です。アメリカと日本のハビタットプロジェクトに10年以上関わっています。

### 【理事】

安藤勇/イエズス会社会司牧センター所長

私はHABITATにとってはまだ新人です。長年を通し東京の上智大学で調査と教育を行ってきました。スタディーツアーやボランティア活動を通し大部分のアジア諸国を訪れました。

塚本 俊也/(財)国際開発センター

社会開発と平和構築・復興開発に携わって20年目を迎えます。その中で難民や貧困における再定住の働きは重要です。ハビタットはこのような人々のために目をむけていることが素晴らしいと思ひ理事のメンバーとして働ける事を感謝しています。

ウーシャ・ムルリ・メン: HFHI アジア・パシフィックリソースディベロップメントディレクター

おめでとうございます！HFHジャパンは今、皆さんと手を携え、誰もが安全で丈夫、そして手に入れやすい価格の住居を持つことのできる世界にするための準備が整ったのです。

スティーブ・M.ウィア: HFHインターナショナルエリア部長

ウェア氏は1995年よりアジア・パシフィック地域のハビタットの活動、30国を牧師活動を含め必要性のある27,000の家族をを導いてきました。以前においては彼はスリランカでハビタット活動を開始し、建築業界において賞を得るなどし、サンフランシスコベースの会社で副社長と成功した後、ハビタットで働きだしました。(文責:コミュニケーション部ピーター・ウィットン)

### 【顧問理事】

森岡久/(特活)ハビタット・フォー・ヒューマニティ・ジャパン

企業を定年し、HFH Japanの仕事に専念しています。HFH の活動を一人でも多くの人に体験してもらいたい、そのためにこれまでの経験を縁の下の力としてお役に立たせたい、と思っています。(翻訳ボランティア:橋)



家1 (青山学院大学GVチーム)

House1 (Aoyama Gakuin Uni.  
GV Team)

## HFHJ Activity Report FY2004, The Board of Director Report

On September 18, Saturday, 2004, the Board Meeting of Habitat for Humanity Japan 2004 was held at the new office, which we moved to in August. The fiscal year of Habitat is from July to June next year. Therefore, the fiscal year of 2005 began from July of 2004.

At the Board Meeting, the business report of 2004 and the settlement of balance report were approved, and the auditor reported that there were no problems. After that, some changes of Articles of Incorporation were also approved. Everything else at the Board Meeting proceeded smoothly until the end. After the Board Meeting, the Board Members and staff were introduced to official Habitat supporters. Since the Campus Chapter at Kanda University of International Studies was awarded the certificate and gifts by Nakajima, who is head of the Board for Group Advocacy sector of International Youth Award in 2004. A couple of weeks before, GYAP (Global Youth Action Project) was awarded for the Group Leadership sector at the Osaka affiliate on Sep-

tember 3.

In 1996, HFH activity started in Japan when the first Japanese GV team was sent. In 2001, Japan Support Office (JSO) set up and sent more GV teams: 32 teams in 2001 and 37 in 2002, 42 in 2003, and 39 in 2004 participated at the GV programs. The numbers of Campus Chapter organized by students have been increasing every year. Currently in August 2004, 11 schools operate in several regions as official HFH organizations.

Based on these facts, HFHI considered the great possibility of expansion of HFH activities and support in Japan. Therefore, in the beginning of 2003, HFHJ launched a full scale systematization, formed the Board of HFHJapan, and applied to the government of Tokyo for Incorporated Non-Profit Organization in June, which was approved in November 2003. Major objectives in FY2004 were concluded by the approval as an incorporated nonprofit organization.

(Written by Asanuma, Translated by Tachibana. Edited by K. Vergets)



神田外語大学ハビタットサポーター

Kanda University of International Studies Habitat Supporters

## Introduction of the Board Members (A~Z Order)

### [Vice Chair Person]

Mike Stanton-Rich/Kobe Union Church

Mike Stanton-Rich is the pastor of Kobe Union Church and has been involved with Habitat for Humanity projects in the USA and Japan for over ten years.

### [the Board Members]

Isamu Ando/Jesuit Social Center

I am new to HABITAT. During the many years I spent doing research and teaching at Sophia University (Tokyo) I visited most Asian countries several times with groups of University students in study tours and volunteer activities.

Stephano T. Tsukamoto/International Development Center of Japan

It will be my 20th anniversary to work for social development, peace building, and rehabilitation development. Among various fields, it is important to work for refugees and people to resettle. I believe that it is wonderful for Habitat to focus such people. I appreciate to work for Habitat as a member of the Board.

Usha Murli Menon: HFHI Asia/Pacific Resource Development Director

Congratulations! HFH Japan is now much more ready as we join hands to make our world better for everyone to have safe, decent. Affordable housing!

Steve M. Weir: HFHI Asia/Pacific Vice Representative

Habitat for Humanity International's Area Vice President Steve Weir has led Habitat's activities in the Asia-Pacific region since 1995, extending the ministry's reach to 30 countries and territories and serving more than 27,000 families in need. Previously, he launched and ran Habitat's operations in Sri Lanka. Steve joined Habitat after a successful, award-winning career in architecture that culminated in a position as executive vice president of a San Francisco-based firm of architects. (written by Peter Witton: head of communications)

### [the Board Member Advisor]

Hisashi Morioka/HFHJ Advisor

After I reached retirement age, I dedicated myself to HFH Japan's work. I want as many people as possible experience HFH activities and I would like to apply my experiences and skills usefully for HFH Japan.

(Translated by a Volunteer: Tachibana. Edited by K. Vergets)



アジア太平洋オフィスGVコーディネーター(2004年7月現在)

Asia Pacific Office GV Coordinator (July, 2004)

## NIMBY :現象とその取り組み



写真提供: 神田外語大学キャンパスチャプター(2004年夏)

Picture provided:: Kanda University of International Studies (Summer 2004)

### 知られざることを探る

NIMBYとは、「私の家の裏庭以外で」という意味の“Not In My Back Yard”の頭文字をとったものです。これは、自分達が住む地域の開発を快く思わない住民による反対行動について述べた言葉です。FHアフィリエイトのディレクター、ロン・トマス氏は、「ハビタットとは何か」そして「どのような活動をしているのか」を理解してもらうことでハビタットの活動に反対するこれらの人々との間に起こった問題をこれまで解決してきました。

彼はこう言います。「私たちの経験から考えると、情報の不足、誤った情報こそがNIMBYという問題を引き起こす最大の原因となっているのだと思います」。

また、「ほとんどの場合、こういった問題は我々の活動を十分に知らないことが原因となって起こっているのです。彼らは、スウェット・エクイティや住宅保有機会の仕組みについてよく知りませんが、これは誤解です。だから私たちは、こういった反対者とできるだけ多く

連絡をとり、ハビタットの活動に少しでも関わってもらおう心がけています。偏見がたった10分でなくなるということはありませんが、根気強く話し合いを重ねることで、徐々に誤解が解け反対は消えていくのです」。

作家であり、アーリントンにあるテキサス大学で都市と公共問題に関し教鞭をとっているエリス・ブライト氏は、反対を乗り越える他の大事なやり方は家を設計するにあたり出来るだけ既にある住宅と同じように見えるように気配りすることである、と述べ、さらに以下のように言っています。

「多くはプロジェクトをどう設計するかにかかっている。既存の近隣住宅とうまく溶け込むように気を配れば配る程上手くやれるでしょうし、NIMBYといって反対する人々も少なくなる。」

Reeves, S. (2004, June/July). *Habitat World –The Publication of Habitat for Humanity International*. 21(3), 9-13.

翻訳ボランティア：山里綾子、大村久吉

## 作り話と本当の話

### NIMBYについて知っておかなければならないこと

**作り話①**：ハビタットの住人は出入りが激しくて安定した地域住民とはなれない。

**本当の話**：住宅購入代金の支払いが安定してくると住人の転居は減る。

ハビタットに住む大部分の家族にとってハビタット住宅は初めての自分の家であり、時には初めての安心して住める場所である。

住宅には個人的にも投資を行っている、多くの場合子ども達へ受け継がせたい、さらに何世代にも亘って受け継がせたいと強く感じている。

他の家族と同様ハビタットの家族もここに根を下ろし、学校、地域活動、仕事と広く参加して行くようになる。

**作り話②**：ハビタット住宅は地域の性格を変える。

**本当の話**：ハビタット住宅は多くの場合既存の建築物と調和するように設計される。

ハビタットのアフィリエイトが全体を建築する場合も一部の造りこみ計画の場合でもどれも個別にパートナー家族と協同で彼らが喜ぶ形の住宅を建築する。個々の家族が購入する住宅に役務、資金と相当の投入をすることになるのでその品質、外見に十分な注意を払っている。

Reeves, S. (2004, June/July). *Habitat World –The Publication of Habitat for Humanity International*. 21(3), 13.

翻訳ボランティア：山里綾子、大村久吉



写真提供: 神田外語大学キャンパスチャプター(2004年夏)

Picture provided:: Kanda University of International Studies (Summer 2004)

## 'Not in My Back Yard' Phenomenon and Effort

### Exploring the Unknown:

The acronym NIMBY (Not In My Back Yard) describes resistance by residents who oppose development in their communities. ... Habitat for Humanity affiliate director Ron Thomas says NIMBY opposition to Habitat often can be overcome simply by educating opponents about what Habitat is and does. "In our experience, lack of information and misinformation are the biggest causes of NIMBY," he says.

"Almost always critics do not really know Habitat for Humanity," he says. "They do not know about the sweat equity or the homeownership opportunity. One common misconception is that Habitat families are getting their homes for free. We communicate with the opposition and try to keep them involved. Prejudice does not wilt in 10 minutes but the more you talk

with opponents, the more their opposition diminishes."

Another important means of overcoming opposition to affordable housing, according to Elise Bright, author and professor in the School of Urban and Public Affairs at the University of Texas in Arlington, is to design the housing so it is aesthetically similar to existing units. "A lot depends on how the projects is designed," she says. "The more you can do to blend into the existing neighborhood, the better off you'll be and the less likely you are to encounter NIMBY."

Reeves, S. (2004, June/July). *Habitat World -The Publication of Habitat for Humanity International*. 21(3), 9-13.

Translated by Volunteers:  
Ayako Yamasato & Kyukichi Omura



写真提供: 神田外語大学キャンパスチャプター(2004年夏)  
Picture provided:: Kanda University of International Studies (Summer 2004)

## Myth and Truth

### What you should know about NIMBY

**Myth①:** Residents of affordable housing move too often to be stable community members.

**Truth:** When house payments remain stable, residents are less likely to relocate. For most habitat families, a Habitat house represents the first homeownership opportunity they have every had – and some- times the first decent place to live. They are personally invested in their house and, in many cases, feel strongly that their house will be something they can pass down to their children and future generations. Like any other family, Habitat families establish roots in communities, becoming involved in schools, community service and business.

**Myth②:** Affordable housing undermines community character.

**Truth:** Affordable housing –and Habitat houses in particular – can be and often are designed to blend with existing architecture.

Whether Habitat affiliates are constructing entire neighborhoods or undertaking "in-fill" build projects, each is committed to working with the partner family to help them build a house they will be pleased with. Because the families will purchase their Habitat house they have substantial vested interest in its quality and appearance.

Reeves, S. (2004, June/July). *Habitat World -The Publication of Habitat for Humanity International*. 21(3), 13.

Translated by Volunteers:  
Ayako Yamasato & Kyukichi Omura

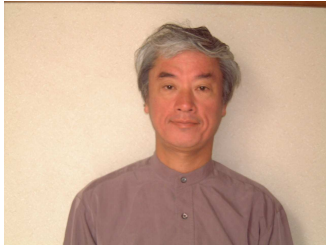


写真提供: 神田外語大学キャンパスチャプター(2004年夏)  
Picture provided:: Kanda University of International Studies (Summer 2004)

## ハビタット・ジャパン 学習会:居住問題

9月10日講演会「途上国と日本の低所得者居住問題」概括

海老塚良吉講師:都市再生機構都市住宅技術研究所



海老塚良吉講師

はじめに、「居住問題に対して、情熱だけではなく理論に基づいたアプローチをすることが必要だ」とこの講演のねらいを話された。

## ■途上国の低所得者居住問題

途上国の都市貧困層は、スラムのような劣悪な居住環境に暮らしている。そうした低所得者の居住問題への対策として、次の5つのようなものが行われてきた。一つ目は、移住事業。スラムの居住者を別地域に移住させスラムを取り壊してきれいにする。しかし、移住先が遠く働く場がない、以前の仕事をすることも通勤に時間とお金がかかる、学校や病院、道路などのインフラがないなどの理由で多くの人がもとの場所に戻ってきてしまう。

二つ目は、自助住宅建設。水道や舗道など最低限の設備を作った所に住民が親類などからの援助を受け、核となる住居を作る。その後は個人の所得などに応じて自分で段階的に部屋を増やすなど、整備していくことになる。しかし、実際には環境改善のレベルが低かったり、水道などを整備したことで土地や建物の価値が上がり、家賃が上がってしまった例もある。

三つ目は、中層住宅。低コストに抑えるため、アパートのような集合住宅を作る。しかし、コンクリートなどのため工事費が割高になり予算が不足しやすい。また、それまでの地面に接した住宅で暮らしてきた人々の生活習慣にアパートという形が合わず、アパートを賃貸の問題やスラム暮らしに戻ってしまう人も多い。特にフィリピンやタイなどではその傾向が強く、シンガポール等の都市国家では成功している。

四つ目は居住地改善事業。現在の居住地で道路や上下水道などを整備し、住居環境を改善していく。仕事やコミュニティを失うことなく居住改善できるということで、住民から人気のある方法だ。建物の建設などは行わないのでコストを低く抑えられ、広範囲でできる一方で、地主に嫌がられるケースがある、改善レベルが低いなどの問題も抱えている。

最後は、小規模住宅金融。コミュニティでの貯蓄をもとに資金を借り住宅を建てる。この場合住民の組織化が重要となってくる。

途上国における低所得者居住問題に対してはこれらのような対策がとられてきた。これを援助という面から見ると、日本政府は住宅を個人財とみなしているため税金を使ったODAなどでの援助はできない、という立場をとっている。

政府機関などの公的組織による住宅問題対策は、効率的ではなく大きなコストがかかってしまう場合が多い。アメリカやイギリスでは、政府に代わってNPOなどが活動し成果をあげている。一方日本や韓国では公的部門が

強く、NPOが育っていない。今後、日本でもNPOなどが住宅問題に大きく関わっていくことが望まれる。

## ■日本の低所得者居住問題

日本での低所得者向け住宅政策のメインは公営住宅だが、これは全供給住宅の5%である。公営住宅が対象とする低所得者は、下から25%の人々となっている。政府の住宅対策費としては、一般会計の1.1%に相当する9300億円が充てられており(平成16年度)、その約3分の1を公営住宅などが占めているが、ほぼ同じ3分の1が住宅金融公庫の利子補給金にあてられている。住宅対策費以外の補助金として生活保護における住宅扶助がある。給付される額は地域によって異なるが、平成16年度の住宅扶助は1770億円である。しかし、公的な政策は縮小傾向にある。

現在全国に約2.5万人(2003年1月)いるホームレスへの住宅対策としては、野宿者の生活保護を目的とした簡易宿泊所が都内に約150施設ある(03年3月)。こうした施設は3年間で倍増した。しかし、ある程度収入があるのに住み続けたり、無理な人数を居住させたりして利益を増やそうとするなど、悪質な施設も多くなっている。高齢者の住宅対策においても確実な家賃収入が入るとして、営利企業による施設やグループホームなどが急増している。ホームレス、高齢者の住宅対策において注目すべき取り組みとしては、NPO法人「ふるさと会」(東京都台東区)の自立支援活動がある。空き家や使われなくなった工場などを利用して、家のない人や生活に困っている高齢者が、自立した生活を送るために一時的に生活する場(中間通過施設)を運営している。日本では土地はいつまでも高く、また地主が土地を手放したがりない傾向があるので、施設を作ろうとしてもそのための土地を手に入れるのが難しい。

Habitat For Humanity Japanはまだ国内での住居建築活動は行っていない。しかし、今後日本で企業や人々の支援を得るためにも、日本のホームレスなどへの支援活動が必要になるだろう。今後そうした活動を進めていくにあたっては、他団体(地域再生に取り組んでいる団体や、自立支援活動を行っている団体など)や地域の人々とのネットワーク作り、そしてそれを通じたニーズの把握などが重要である。また、NGOやNPOにとって共通の課題といえるコア人材の確保、育成にも取り組んでいかなければならない。日本での活動は、海外での居住問題に対応できるこうした人材の育成、トレーニングの場にもなるだろう。

(明治学院大学国際学部国際学科山崎早智子)

援助という面から見ると、日本政府は住宅を個人財とみなしているため税金を使ったODAなどでの援助はできない、という立場をとっている。

今後日本で企業や人々の支援を得るためにも、日本のホームレスなどへの支援活動が必要になるだろう。



## Housing Issue, September 10, “Housing issues of low income residents in developing countries and Japan Mr. Ebizuka Ryoukichi, Urban Housing Technology Research Institute

Mr. Ebizuka firstly told us his goal of the lecture: “It is important to approach not only by passion, but also based on a theory towards housing issues.”

### ■ Housing issues of low income residents in developing countries

Urban low income residents in developing countries live in poor residency surroundings such as slums. As measures to be taken for those residents, there have been 5 approaches carried out. The first approach is Transfer Program. After transferring slum residents to another region, the slum is demolished and cleaned. However, many people come back because there are no places to work in a new area, it takes time and costs to continue the same job, infrastructure such as schools, hospitals, and roads are not completed.

The second approach is Self-Help Housing Construction. Residents build a core house by receiving support from relatives, which has minimum facilities such as water and/or roads. After that, they develop the house such as adding more rooms, based on their own income. In reality, there are some examples that a level of improvement of environment is still low, rents rise because of the value of land and/or buildings rise after creating water, and others.

The third approach is mid-rise housing, which builds assembled housing like apartments in order to pull in cost. However, there was a case that the budget was not sufficient because construction fees such as concrete became relatively high. Furthermore, many people go back to slum areas by subletting the apartment, since the style of life in an apartment did not fit to them, who used to living on grounds, called slum. These cases often happen in the Philippines and Thailand, although the approach is successful in city states such as Singapore.

The fourth is an improvement of habitation project, which improves living environment by retooling roads and/or water supply and sewerage systems. Citizens prefer this approach because their living situation improves without losing a job or a community. The approach can be used in a wide sphere, since the cost is low without building. However, there are some problems. For example, landowners are troubled by this approach and the level of improvement is low.

The last approach is small-scale habitation finance. People build houses by borrowing money, which is a savings from a community. In this case, it is important to have a citizen organization.

The approaches above were used for housing issues of low income people in developing countries. From the perspective of aid, the Japanese government cannot support with ODA (tax), since they regard houses as individual property.

Housing issues measured by public organizations such as government are not efficient and

high cost involves. In America or England, NPOs on behalf of governments operate and attain success. On the other hand, public institutions are still strong in Japan or Korea and NPOs are not developed. Therefore, NPOs in Japan are greatly expected to be involved with housing issues.

### ■ Housing issues of low income residents in Japan

Although public housing are the main housing policy for low income people in Japan, still this is only 5% of overall. Low income people, aimed by public housings, are 25% from below. As government expenditure for housing measures, 930 billion yen (1.1% of general accountant) are assigned in FY2004. 1/3 of the amount are spent for public housing and 1/3 are spent for interest grant-in-aid of Government Housing Loan Corporation. As Grant-in-aid besides expenditure for housing measure, there is housing benefits of welfare. Although the amount is different depending on areas, the housing benefit of FY2004 is 177 billion yen. However, public measures tend to shrink.

Presently, there are about 150 public lodging houses, aimed for about 25,000 homeless people welfare of housing in Tokyo (March, 2003). These kinds of facilities increased to twice its amount in 3 years. However, aggravated facilities also increased such as people, who have income on some level, keep living there and/or those facilities try to gain more benefits to have overflowed people to live. Not only for homeless people, but also for elderly people, there are facilities by commercial enterprise and group-home have increased, which have certain income coming in. “NPO: FURUSATO no KAI” comes to grips with measures for housing for homeless and elderly people. They use housing and factory vacancies and manage “midway passage facilities”, where people in trouble temporary stay in order to have independent lives. Besides that, it is difficult to obtain lands to build facilities because lands have remained still expensive in Japan and landlords tend not to relinquish their land.

Habitat For Humanity Japan has not started activities in Japan. However, support projects for homeless in Japan will be necessary in order to gain support from corporation and citizens. It is important to have networks with other organizations, which work on community buildings and on self-reliance support, and local people. It is also important to grasp people’s needs through those organizations. Furthermore, we have to address in order to secure and educate core human resource, which is a common subject among NGOs and NPOs. Activities in Japan turn out to be a training place to educate people who are able to respond to housing issues abroad.

(Written by Sachiko Yamazaki at International Studies, Meiji Gakuin University)  
(Translated by T., Edited by K. Vergets)



写真提供：神田外語大学キャンパスチャプター(2004年夏)

Picture provided: Kanda University of International Studies (Summer 2004)

*From the perspective of aid, the Japanese government cannot support with ODA (tax), since they regard houses as individual property.*

*Support projects for homeless in Japan will be necessary in order to gain support from corporations and citizens.*

## キャンパスチャプター活動報告： GYAP活動状況 (パート2)



GYAP04 グループメンバー  
GYAP04 Group Members



GYAP04 グループメンバーと  
現地の仲間  
GYAP04 Group Members  
and Local Field Friends

京都外国語大学  
ブラジルポルトガル語学科 2回  
副リーダー 高橋佳菜子

GYAP04としてのフィリピンでの現地調査を終え、帰国してから約2週間が経った。しかし未だに頭の中が整理しきれておらず、考えが一つにまとまっていない。その理由の一つは、GYAP04に参加し、今まで私の考えていたことが大きく揺らいだ事、そしてもう一つにGYAP04はまだ現地調査が終わったに過ぎずこれからも私たちの活動（報告書作りに向けての情報の整理など）は続くという事か

ら起因しているだろう。

私にとってGYAP04は、様々な考えるきっかけを与えてくれるものだった。感動したこともあれば、疑問に感じたこともあった。しかし、だからこそメンバーやハビタットのみんなや周りの友達と様々なことについて話したいと思った。

結局のところ、正しい答えなんてないのだから考えが一つにまとまらなくてもいいのではないかな。自分自身で考えたり身近にいる人と話し合うことが重要なのではないかな。GYAP04の現地調査を終えた今、こんな風を感じている。

## GVチーム(アダルト&ユース)体験報告： ユースチーム

幸運な事に2004年7月、英語教師と大学生から構成される意欲的なグループをマレーシア、クチンの旅に10日間引率する機会に恵まれました。現場に到着すると、私たちは居住建設現場予定地がぬかみ、家が建つのだろうか心配でした。しかし週の終わりまでには「なた」を使って木を木材に整え、基礎となる20トンのセメントを鋤としゃべるを使いを混ぜ合わせ、窓枠を塗り、ひたすら穴を掘り手押し車で資材を運びました。そうす

ることで、ぬかるんだ土壌を家の建てられる土台へと作り変えました。そして初めは建築現場でぎこちなく会話をしていた2つのグループ（日本側とマレーシア側）が、最終日近くには一つの家族のように昼食を共にしていたのです。最後には居住建設のみでなく、人間関係を築く重要性を学びました。

栃木JET Amber Hildebrandt  
(翻訳ボランティア：関根由紀、  
内野樹里、橘)

## 成人チーム

みなさん、こんにちは。

ご存じの方も多いたとは思いますが、先日、私が短大で講義をしている「クリスチャンのリーダーシップとボランティア精神」という授業の一環としてモンゴルに行きまして。以下、その概要と写真をご紹介します。

8月28日から9月12日にかけて、14人の学生を連れ2週間、アメリカ人のミラー・フラーが創立者となり、(そしてその後25年以上もカーター元大統領に厚く

支援頂いていた)国内外の貧しい人々のための住居建築活動をしているクリスチャンの団体、ハビタット・フォー・ヒューマニティのボランティア活動に参加しました。30年前に活動開始して以来、ハビタットは15万件もの住居を80以上の国々に建築してきました。

モンゴルは、1991年にソビエト連邦の援助が途絶え、社会主義から自由市場主義へ移行したことで、急激な変化への対応など、様々な社会問題に悩まされてい



ブロック運び(青山学院大学  
GVチーム)  
Brick Carrying (Aoyama Ga-  
kuin Uni. GV Team)

## Campus Chapter Activity Report: Global Youth Activity Program Report (Part 2)

Kyoto University of Foreign Studies,  
Department of Brazilian Portuguese,  
2nd yr. Vice Leader: Kanako Takahashi

It has been about 2 weeks, since we finished the field investigation in Philippines as GYAP04 and came back to Japan. However, I have not been able to consolidate my experiences yet or has one concludes the idea come up either. The first reason is that what I was thinking reeled from the participation at the GYAP04. Secondly, the GYAP04 only finished the local investigation and our activity such as organizing information for a report continues.

GYAP04 was an opportunity for me to think about various issues. While there were things that I was impressed by there where also things that I questioned, which is what makes me want to talk with GYAP members, Habitat people and friends around me.

As a result, there are not any right answers, and it could be fair enough that my thoughts will not be summarized. It could be more important for me to think about issues by myself and/or discuss with others around me. This is what I am thinking currently after finishing the field investigation of GYAP04.

(Translated by Tachibana, Edited by K. Vergets)



GYAP04 グループメンバーと仲間たち  
GYAP04 Group Members and Friends

## GV Team (Adult & Youth) Experience: Youth Team

I was lucky enough this summer to lead an enthusiastic group of English teachers and university students on a 10-day trip to Kuching, Malaysia. Upon arriving on site, we looked worriedly on the muddy piece of land that was to be where we built the house. But by the end of the week we had hacked wood into stakes using machetes, mixed 20 ton of cement for foundation using hoes and shovels, painted window frames, and dug up and wheelbarrowed more loads of dirt than we could count. In

the process, we transformed the land into a house foundation. And what had begun as two groups of people (Japanese and Malaysian side) awkwardly conversing over construction, ended as one big family sharing lunch. In the end, we learned a lot more than expected about building houses and more importantly about building relationships.

Written by Amber Hildebrandt,  
Tochigi JET



Amber Hildebrandt氏  
Ms. Amber Hildebrandt

## Adult Team

Hi everyone!

As many of you know, I recently went to Mongolia as part of a two-year university course I am teaching on "Christian Leadership and Volunteerism". Below is a short summary of our trip as well as a few pictures.

From 8/28 to 9/12, I took a group of 14 of my university students for two weeks of volunteer work for Habitat for Humanity, a Christian organization started by Millard Fuller in the United States (and strongly supported over the past 25 years by Presi-

dent Jimmy Carter) to build houses for the poor in the United States and abroad. Since it's inception 30 years ago, Habitat has built 150,000 houses in over 80 countries.

Since Mongolia broke off from the Soviet Union in 1991 and changed from a socialist to a free-market economy, they have been plagued with a variety of societal problems as they have tried to adapt to the sudden change. More than 50% of the country now lives in poverty, with an unemployment rate of 46%. Housing is also a serious problem. Over 50% of the popula-



ブラウン氏と地元の子供たち(青山学院大学GVチーム)  
Mr. Brown and Local Children  
(Aoyama Gakuin Uni. GV Team)



家枠作り(青山学院大学GVチーム)  
House Frame Making (Aoyama Gakuin Uni. GV Team)

お互いの言葉は分からないけれど、それを超えるつながりがありました。



町 (青山学院大学GVチーム)  
Town (Aoyama Gakuin Uni. GV Team)

主義へ移行したことで、急激な変化への対応など、様々な社会問題に悩まされています。国民の50%は貧困に苦しみ、46%は失業という現状です。住居も深刻な問題です。人口の50%という割合の人々がジャーという、確かに丈夫なのですが、冬は-40度にもなるというモンゴルの気候には適さない、伝統的なテントで生活しているのです。冬になると、“マンホールチルドレン”とよばれる孤児たちが、温水の通るパイプで寒さをしのぐため、下水道に避難生活をしていたりもするのです。

ハビタットは2001年にモンゴルにおける活動を開始したばかりで、木材、レンガの平均2000ドルの数百件の住居を建築してきました。私の学生達は2週間で10軒の住居の建築に携わりました。建築に必要な技術を誰一人として持っていなかったのですが、来る日も来る日も、朝から晩まで、技術者と仕事をし、安い労働力(無料!)を提供しました。私たちはレンガや木材、セメントを作るための砂や石の運搬と、基礎作りのための穴掘り、簡単な建築作業をし、また、そのほかの作業にも関わりました。

自分たちが現地に行くよりも、寄付金を送り、技術者を派遣したらどうだろうか、と言う方もいるでしょう。その方が能率的ですものね。しかし私は、学生達や私自身のように、日本やアメリカといった豊かな国の人間には、外国ではとてつもなく多くの人々が貧困や飢えに苦しんでいるなどと想像もできないだろうと考えているのです。2週間の活動を通して、学生達も私も、新しくその家に生活する家族と技術者の人たちと友達になりました。

私たちは生まれて初めて、彼らが生活で直面している困難を目の当たりにした(そして時には経験した!)のです。私たちは友情を築き、モンゴルの人々から学んだ純粋な思いやりや愛情で、内面が根本的に変わりました。初日に、基礎作りのために穴掘りをして一日を終えた時のこと、その家の居住者となる人が、感謝のしるしに彼らのジャーに招待してくれて暖かいミルクとパンを振る舞ってくれたことには、感動で涙が出そうでした。お互いの言葉は分からないけれど、それを超えるつながりがありました。

耳の聞こえない17歳の少年にも出会

ました(したの赤いシャツを着た子です)。彼もずっと貧しい暮らしで教育を受けておらず簡単な身振り手振りのほかには話す術を持っていませんでした。私は、ジョシュアと話すときに使う英語の手話を教え、彼ら家族のために現地の教会に連絡を取り、手話を教えてもらえないかとお願いしました。彼は明るくてよい子で、(ジョシュアのように!)働き者でしたし、2週間の作業期間で友達になりました。

10年ほど前のこと、ユカリと私はジャマイカの貧困地域に2軒の住居を建てるだけの寄付をしました。私たちが援助した真新しい家に住んでいる幸せそうな家族の写真を受け取ったものの、モンゴル滞在ほど生活を変え、内面を変えるものではありませんでした。そしてユカリはモンゴルと一緒に来られなかったけれども、彼女が祖国で元気いっぱいの子供達の子供達の面倒を見てくれ、この学生達との課外授業に集中させてくれた、すばらしいボランティアに心から感謝しています。

学生達にも感激しました。私のゼミの学生は、もともと14人中たった4人でした。しかしそのうち2人、マリとジュンコはハビタットの活動に魅力を感じ、ここ青山学院大学にハビタット・フォー・ヒューマニティ・キャンパスチャプターを作ることにしたのです。私は彼女たちに、他の学生達に声をかけてみるよう言うと、なんと10人も入部してくれ、モンゴルの課外活動にも参加してくれたというわけです!

そしてこれは、ほんのきっかけにすぎなかったのです!出発の数ヶ月前には、ゼミの学生もクラブの部員も毎週集まりモンゴルについて勉強し、モンゴル滞在中も、毎晩2時間のミーティングを開きその日の印象を話し合い、数日は学校や職業訓練機関や教会を訪問したり、その後、帰国してからはその経験を冊子とビデオに編集しています。彼らの成長をこの目で見届けられて幸せです。彼ら全員を誇りに思いますし、モンゴルで過ごした2週間は卒業後どの道に進もうとも良い影響をもたらすと確信しています。この2週間は、本当に大きな衝撃を私に与えてくれました。

心を込めて チャーリー・ブラウン

翻訳ボランティア: 関根 由紀

tion still lives in Gers, traditional Mongolian tents, which although very sturdy, are no match for the Mongolian winters, where temperatures often reach -40 degrees! In the winter, many homeless children, known as "Manhole Children" take refuge and live in the sewers where the heat from the hot water provides pipes help them to survive.

Habitat just started in Mongolia in 2001 and has built several hundred fully-insulated wood frame and brick houses at an average cost of \$2000 per house. My students and I helped to build 10 houses over a two week period. Though none of us had the specific skills necessary, each day we worked from morning to night alongside skilled workers and provided them with a good source of cheap (free!) manual labor. We loaded and unloaded trucks with bricks and lumber, as well as sand and rocks for making cement, dug ditches for the foundation, did simple carpentry, and a host of other tasks.

You may ask, wouldn't it be more efficient to just send money to hire more skilled workers instead of going ourselves? Perhaps. But I have found that for people like my students and I, from rich countries like Japan and the United States, it is sometimes hard to imagine how the vast majority of people in other countries cope with living in poverty and hunger. Over the course of 2 weeks, my students and I became friends with the new home owners and skilled workers.

We saw firsthand (and sometimes experienced!) many of the difficulties they face on a daily basis. We became friends with and were forever changed by the simple hospitality and love shown us by Mongolian people. On one of the first days, after I had worked all day digging a foundation ditch for one of the home owners, I was moved to almost tears as they invited me into their dirt-floored Ger and offered me a cup of fresh hot milk and a piece of bread. as a way of saying thank you. Though neither of us spoke a word of the other's language, a wonderful bond had been formed.

I also met a 17 year old deaf boy (we are in red shirts in the picture below), who, having lived in poverty all his life, was unschooled and had no language beyond simple gestures. I tried to teach him some

American Sign language, which Joshua and I use to communicate, and have contacted a local church to ask for regular sign language lessons for he and his family. He is a wonderful, happy boy (just like Joshua!), and was a pleasure to work and become friends with over the course of two weeks.

About 10 years ago, Yukari and I donated enough money to help build 2 houses in poverty stricken areas of Jamaica. Although we received nice pictures of the families living in the new houses our donation had helped to build, it wasn't the life changing, thought-provoking experience that going to Mongolia has been. And although Yukari couldn't go with us to Mongolia, I am deeply grateful for the wonderful volunteer work she did at home, happily and warmly agreeing to take care of our three high-energy, high maintenance kids so that I could provide this educational experience for my students.

And my students truly did amaze me. Only 4 out of the 14 were originally from my seminar. But two of those students, Mari and Junko, were so enthusiastic about what Habitat was doing that they decided to form a university chapter of Habitat for Humanity right here at Aoyama Gakuin University. I asked them to come and speak to my other classes, and they were able to convince another 10 students to join both the university club as well as our trip to Mongolia!

And this was just the beginning! For several months before our departure, both my class as well as the club met each week to study about Mongolia, while we were in Mongolia the students held 2 hour meetings each night before bed to talk about their impressions of the days activities, spent several days visiting schools, job training centers and churches, and then, upon return to Japan, are now working to put together a booklet and a video to summarize the experience. It has been a joy to watch them grow up before my eyes. I am deeply proud of them all, and know that their two weeks in Mongolia will have a positive effect on whatever path they choose after graduation. It has certainly had a positive impact on me!

Sincerely, Charlie Browne



掘ります！（青山学院大学GVチーム）

Dig & Pick! (Aoyama Gakuin Uni. GV Team)

*Though neither of us spoke a word of the other's language, a wonderful bond had been formed.*



ブラウン氏とハビタット仲間（聴覚障害者）（青山学院大学GVチーム）

Mr. Browne & Habitat Friend (Deaf) (Aoyama Gakuin Uni. GV Team)



(特活)ハビタット・フォー・ヒューマニティ・ジャパン

〒162-0003

東京都中野区東中野日ノ出ビルB101  
Hinode Bldg., B101 Higashinakano,  
Nakano-ku, Tokyo, 162-0003

電話TEL: 03(5330)5571

FAX: 03(5330)5572

E-mail: info@habitatjp.org

http://www.habitatjp.org

Habitat for Humanity International (ハビタット)とは？

ハビタットは、キリスト教の理念に基づき活動する非営利団体(NGO)です。シンプルでも設備の整った住まいを持つことの重要性を訴え、世界中に存在する劣悪な住居事情やホームレスなどの社会問題解消に向けて活動しています。信仰、人種、経済状態を問わず、世界中の人々とパートナーシップを結び、住まいを必要としている家族とともに家を建て続けています。ハビタットはこれまで150万軒の住居を提供してきました。ハビタットは1976年にミラード・フラーとその妻リンダによって設立されました。

What is Habitat for Humanity International (Habitat)?

Habitat for International is a non-profit, Christian housing organization. HFHI seeks to eliminate poverty housing and homelessness from the world, and to make decent shelter a matter of conscience and action. Habitat invites people from all walks of life to work together in partnership to help build houses with families in need. Habitat has built more than 150,000 houses, providing safe, decent, affordable shelter around the world. Habitat was founded in 1976 by Millard Fuller along with his wife Linda.

編集後記 Editor's Note

"Habitat's idea of a world without poverty housing is indeed catching on fast in Japan. The sense of touching and making a real House really connects with all, plus the happy exchanges between local folks makes it a truly life-changing experience. Its no wonder that people go back again and again. I'm getting my Habitat Tattoo also!" Daniel 「貧困家屋のない世界というハビタットの考えは実際多くの人々に広がっている。触覚と感覚で本物の家屋を作るといえる。僕もハビタットタトゥーを入れるぞ！」ダニエル

今年の日本はどうしちやっただしょう。次々やってくる大型台風、そして新潟中越地震。。一難去ってまた一難どころか、一難去ってないうちにまた一難。まるで“はびじゃばん”のよう？！それでも、私たちがなんとか会報創刊号を発行できるまでになりました。みなさんのお力を借りながら少しずつ歩を進め、将来的には日本国内の災害に対しても支援ができるような団体になっていけたら、と願っております。みなさん、これからもどうぞ“はびじゃばん”をよろしくお願いたします！HFHJ could finally issue our first news letter with many people's effort and support although we have had lots of difficulties one after the other like our country, Japan has. I hope that HFHJ will be an organization which can also give a hand to help the people suffering from disasters in Japan in the future as we grow. Let's make a difference together in Japan, too!! (Y. M)

様々な支援者援護者のお蔭でHFHJapan 初会報がようやく発行。レーザーカラープリンター申請していたために発行が遅れました。申し訳ありません。が、申請が無事通り、事務所で立派に印刷できました。本当に有難うございました。これからもよろしくお願いいたします(涙) Finally, we could publish the HFHJapan first newsletter! Since we applied for a raiser color printer, it took a while to actually publish. However, the application was accepted and we could print it out at the office. I am glad that HFHJ has a lot of help from GV teams, Campus Chapters, translators, and others. Without those help, it was impossible to have such a nice colored newsletter. Thank you! (N.T)

Building Houses, Building Hope!  
Organization Chart ハビタット組織

